

совместная работа большого коллектива способствует расширению технического и культурного кругозора будущих специалистов, а также дает первичные навыки организационной работы; молодежный обмен способствует установлению дружеских отношений между студентами и университетами различных стран.

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА БАКАЛАВРОВ – ЛИНГВИСТОВ К ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ОСНОВЕ МЕЖПРЕДМЕТНОЙ ИНТЕГРАЦИИ

Н.А. Корнеева

*Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королёва*

Тольяттинский государственный университет

В ходе модернизации высшего профессионального образования отмечается, что неотъемлемой частью профессиональной подготовки бакалавров – лингвистов в вузе является не только знание переводческих стратегий, но и владение иностранным языком, причем изучение английского языка следует строить на междисциплинарной интегративной основе, способной сформировать многокомпонентные общекультурные и профессиональные компетенции студентов [7].

Понятие «интеграция» неопровержимо оформилось в публикациях по педагогике в 80-е годы. От латинского «*integratio*» обозначает восстановление, восполнение, объединение в единое каких-либо составляющих, а изначально это понятие приобрело огромное распространение в профессиональной лексике разнообразных отраслей знаний с целью показать происходящие изменения [1]. «Философский энциклопедический словарь» совершенствует понятие интеграции и добавляет такое определение, как «сторона процесса развития, связанная с объединением в целое ранее разнородных частей и элементов». Логический словарь-справочник» [3] дает такое определение интеграции, как «...объединение в целое, в единство каких-либо элементов, восстановление какого-либо единства».

В английских источниках «*integrate*», как понятие «интеграция», используется для определения процесса сближения и взаимосвязи наук, а также для процесса различения. В психологии понятие «интеграция»

характеризуется как «согласованность, упорядоченность и стабильность системы внутригрупповых процессов» [6].

Все вышеприведенные понятия показывают единую направленность, с одной стороны, прослеживается связь и зависимость некоторых составляющих, с другой, очевидное возникновение единства. Все составляющие взаимодействуют друг с другом на основе взаимосогласованности, организованности, постоянства. Следовательно, частные науки в ходе определения понятия «интеграция» трактуют его как соединение воедино, восполнение определенной гармонии, т.е. термин «интеграция» рассматривается как процесс формирования единства.

В педагогике интеграции дается следующее определение: «...высшая форма выражения единства целей, принципов, содержания, форм организации процесса обучения и воспитания, осуществляемых в двух циклах образования, направленная на интенсификацию всей системы подготовки...» [1]. А.П. Беляева теоретически доказывает и практически обосновывает представление об интеграции в педагогике. Подытожив материал частных наук, рассмотрев понятие интеграции в философии, А.П. Беляева совершенствует данное определение, акцентируя внимание на то, что интеграция в любых науках это и процесс, и результат образования прочного единства.

Рассматривая термин «интеграция», О.Д. Митрофанов и В.Г. Костомаров предлагают определение методики как науки, ученые раскрывают ее интегративную составляющую. «Методика как теоретическая наука, питаясь идеями смежных с нею наук, преобразует и интегрирует их данные под «своим» углом зрения, по «своему» заказу, формулирует «свои» методические категории и законы, которые представляют собой качественно иные закономерности, определяемые спецификой предмета, целями, условиями, этапом обучения, т.е. «методической действительностью». Функционируя как отдельная педагогическая наука, она собственными средствами разрешает свои проблемы, а ее основная задача – интенсификация обучения.

Таким образом, понятие «интеграция» представляет собой объединение в целую систему содержания, форм, методов, принципов обучения и взаимосвязь составляющих языковой подготовки с научной, профессиональной, общеобразовательной и гуманитарной областями деятельности. Определение интеграции как процесса позволяет установить необходимые инвариантные составляющие этой процедуры: выделение

системообразующего фактора, разработка нового содержания программы, работа над ее структурой, выявление результативности, исправление результатов.

Постановка задач интегрирования тесно взаимодействует с возросшими требованиями и выраженной вероятностью объединить определенные дисциплины, темы, области знаний. Выбор объектов интегрирования обуславливается следующим: для быстрого и глубокого изучения программы осуществляется внутриспредметная интеграция, которая может быть дополнена межпредметной интеграцией, представляющая собой соотношение граничащих между собой курсов. Определив необходимые для интегрирования объекты содержания, находим инвариантные и вариативные его элементы – составляющие содержания. Важным моментом при нахождении системообразующего фактора интеграции является определение непосредственно причины единения. Стоит отметить, что никакое единение недопустимо без системообразующего фактора, который представляет собой определенный интегратор.

В настоящее время наиболее остро назрел вопрос о межпредметной интеграции. Стоит подчеркнуть, что педагоги и методисты очень подробно работали над проблемой межпредметной интеграции, но касались они в основном не интеграции, а межпредметных связей. Соответственно, в настоящее время начали обсуждать проблему интеграции предметов, а не межпредметные связи. Изучив литературу в отношении взаимосвязи этих понятий, пришли к выводу, что существует два подхода, согласно которым одни ученые считают, что термин «интеграция» намного объемнее, чем «межпредметные связи», остальные полагают, что «интеграция» представляет собой наивысшее проявление «межпредметных связей».

Е.С. Бессмельцева [2] в своей работе анализирует межпредметные связи в качестве составляющей интеграции, поэтому термин «межпредметные связи» наиболее объемнее, чем термин «межпредметная интеграция». Применение в образовании межпредметных связей далеко не всегда гарантирует успешность осуществления процесса интеграции, так как межпредметные связи предполагают использование материала, формы и метода подачи академических знаний одной дисциплины в рамках другой.

Межпредметная интеграция имеет большое значение при обучении бакалавров – лингвистов английскому языку. В ходе наблюдения за учебным процессом, были выявлены определенные факторы. Во-первых,

бакалаврам – лингвистам не всегда интересно учить английский язык в рамках изучаемого предмета. Это объясняется тем, что студенты не усваивают его как дисциплину, которая способна развить их профессиональную компетенцию. Главной составляющей повышения мотивации обучения студентов английскому языку в вузе представляется осмысленное применение межпредметной интеграции. Во-вторых, постоянная межпредметная интеграция специальных дисциплин и английского языка способствует формированию у бакалавров – лингвистов непосредственно причастного отношения к их дальнейшей профессиональной деятельности, творческого отношения к труду, что впоследствии оказывает влияние на воспитание их личности. В-третьих, межпредметная интеграция дает возможность поменять направленность обучения с овладения готовыми знаниями на самостоятельную активную когнитивную деятельность для того, чтобы развить у бакалавров – лингвистов интегрированный стиль мышления. Главной задачей обучения в рамках межпредметной интеграции служит выявление итогов научного познания, способа достижения этих результатов, создание межпредметного содержания знаний и когнитивной самостоятельности обучающегося, формирование творческих способностей. Межпредметная интеграция, как мотивация к познанию и обучению студентов, меняет процедуру обучения таким образом, что все больше обобщает содержание усваиваемого материала, усиливает поисковую ориентацию в учебной деятельности, ее коллективность, помощь студентов в ее осуществлении; обогащает деловые контакты между обучающимися и педагогами. Следовательно, с помощью межпредметной интеграции преподаватель вовлекает бакалавров – лингвистов в активную учебно-исследовательскую деятельность.

Межпредметная интеграция – это важнейший методический принцип, служащий слиянию разных учебных предметов, соединяющий знания, умения и навыки учебно-исследовательской деятельности по разным дисциплинам в единое целое и, следовательно, разрешается противоречие между изучением английского языка как предмету и развитием учебно-исследовательских способностей на фоне качественной подачи изучаемой дисциплины.

В ходе учебного процесса нами была обнаружена определенная специфика межпредметной интеграции, в результате которой у бакалавров – лингвистов вырабатываются интегрированные знания о процессе познания и обучения, развиваются и улучшаются межпредметные спо-

способности: способность перерабатывать информацию; способность определять причинно-следственные связи между фактами, явлениями, процессами; способность сопоставлять, анализировать, обобщать, систематизировать, синтезировать, актуализировать. Обучающиеся осваивают также такие методы исследования, как наблюдение, тестирование, анкетирование, эксперимент, изучение литературы.

Активизация речевой деятельности бакалавров – лингвистов на английском языке с помощью межпредметной интеграции требует понимания специфики обучения не только по английскому языку, но и по специальным дисциплинам. Таким образом, следует изучить подробно тот учебный материал смежных предметов, который будет являться содержанием устного и письменного общения на занятии по английскому языку, а также выявить его допустимые границы. Самым признанным методом осуществления межпредметной интеграции представляется использование текстовой информации из различных сфер знаний на практических занятиях по английскому языку. В ходе перевода бакалавры – лингвисты учатся творчески выполнять задания, а именно переводить тексты, видеть суть проблемы, использовать в практике знания и умения, приобретенные в итоге изучения других предметов. Следовательно, текст представляет собой не только средство нахождения информации, но и средство активизации мышления.

Таким образом, с помощью межпредметной интеграции английского языка и смежных предметов увеличивается мотивация обучения языку и, пропорционально, уровень знания языка, происходит целенаправленная подготовка обучающихся к их дальнейшей профессиональной деятельности и в то же время вовлечение обучающихся в активную учебно-исследовательскую деятельность, развитие у них учебно-исследовательских умений и интегрированного стиля мышления, что чрезвычайно важно при подготовке бакалавров – лингвистов к профессиональной переводческой деятельности.

Библиографический список

1. Батышев С.Я. Профессиональная педагогика. М.: Профессиональное образование, 1997. 512 с.
2. Бессмельцева Е. С., Трубицына О. И. Культурологический потенциал межпредметных связей: иностранный язык и дисциплины психолого-педагогического цикла. // Семейное воспитание: история и со-

временность: Сб. научных статей по проблемам педагогики ненасилия. Материалы XXIV Всероссийской научно-практической конференции. / Под ред. Т. В. Лодкиной, А. Г. Козловой. СПб.: Verba Magistri, 2003. С. 220-224.

3. Большая Советская Энциклопедия. 3-е изд. Т.24. Кн.1. М., 1976. 608 с.

4. Бueva Л.П. Человек: деятельность и общение. М: Мысль., 1987. 421 с.

5. Еремкин А. И. Система межпредметных связей в высшей школе. Харьков: Выс. школа, 1984.- 152 с.

6. Краткий психологический словарь. М.:Политиздат, 1985. С.119.

7. Храмцова А.Б. Формирование коммуникативной компетентности студентов-будущих юристов в процессе профессиональной подготовки: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. Самара, 2009. 20 с.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВУЗА

К.О. Кузовенкова

*Филиал Самарского государственного технического университета в
г. Новокуйбышевске (г. Новокуйбышевск, Самарская область,
Российская Федерация)*

Сегодня международная деятельность выделяется российскими высшими учебными заведениями в качестве одного из наиболее важных направлений развития. Это связано с всеохватывающим процессом глобализации, который проник во все сферы жизни государства, включая высшее образование. Участие России в Болонском процессе, присоединение к ВТО поставило перед высшими учебными заведениями задачу расширить международную деятельность для последующей интеграции в мировое научное и образовательное пространство. Каждый вуз сам выбирает наиболее важные направления развития международной деятельности в зависимости от стратегии своего развития.

Одним из важных направлений развития вуза является интернационализация, которая осуществляется в процессе международного сотрудничества. Будучи одной из ведущих тенденций современного обще-